

IICA



**CARIBBEAN  
NEWS**

ISSUE No. 11

APRIL 2000



## What's Inside

InFocus	1
En Foco	1
Focus	1
Regional News	2
Noticias Regionales	2
Nouvelles de la Région	2
Sub-Regional News	3
Noticias Subregionales	3
Nouvelles de la Région	3
Country News	4
Noticias Subregionales	4
Nouvelles Subregionales	4
Staff News	16
Boletín	16
Bulletin d'information - Personnel	16

## IN FOCUS

### Caribbean Fruit Industry Matures

Caribbean exotic fruits, which for long have been afforded inferior status to their cousins from the temperate zone, are now receiving the level of attention they deserve. A new regional organisation, the Caribbean Fruit Industry Association (CFIA), was formed in late March to promote the development, growth, modernisation and efficiency of the Region's fruit industry.

The CFIA evolved out of an historic meeting over the period 27-29 March, 2000, when researchers, processors and managers of agro-processing enterprises met in Port-of-Spain, Trinidad for a Technical seminar on the Processing and Marketing of Non-traditional Fruits. This event was sponsored by the Centre for the Development of Industry (CDI) of Brussels, in co-operation with the

Continued on page 2

## EN FOCO

### Se madura la Industria Frutícola del Caribe

Las frutas exóticas, que por mucho tiempo no han gozado de la misma popularidad que sus parientes de las zonas templadas, ahora están recibiendo la atención que merecen. Una organización regional nueva, la Asociación de la Industria Frutícola del Caribe (CFIA) fue conformada a finales del mes de marzo para la promoción del desarrollo, crecimiento, modernización y eficiencia de la industria frutícola de la región.

LA CFIA tuvo su origen tras una reunión histórica que se celebró el 27-29 de marzo de 2000, entre los investigadores, empresarios y directores de empresas agroindustriales en Puerto España, Trinidad y Tobago. Se trató de un seminario técnico sobre la transformación y la comercialización de Frutas

Continua pag. 2

## FOCUS

### L'industrie fruitière de la Caraïbe arrive à maturité

Depuis longtemps, les fruits exotiques de la Caraïbe ne jouissent pas de la même popularité que leurs cousins des zones tempérées, mais à l'heure actuelle, ils reçoivent l'attention qu'ils méritent. Une organisation régionale, l'Association de l'Industrie Fruitière de la Caraïbe - *Caribbean Fruit Industry Association* (CFIA) a été formée récemment à la fin du mois de mars pour promouvoir le développement, la croissance, la modernisation et l'efficacité de l'industrie fruitière de la région.

La CFIA s'est développée suite à une réunion historique pendant la période 27-29 mars, 2000. Elle a réuni des chercheurs, entrepreneurs et directeurs du domaine de la transformation des produits agricoles à Port d'Espagne, pour un séminaire technique sur la Transformation et Commercialisation des Fruits

Suite P. 2



**In Focus (continued)**

Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA), Caribbean Business Services Limited (CBSL), and Fonds Interministériel de Coopération (FIC) of France.

Among the major issues, the meeting explored the latest technologies for producing a wide range of products from Tropical Fruits and the current market opportunities available in the European Union for exotic fruit based products.

The newly launched Caribbean Fruit Industry Association (CFIA) intends to provide resources or attract financing to undertake, conduct, and promote technical and scientific economic and market research, necessary for the development of the Fruit Industry.

Membership of the CFIA is opened to companies, individuals or organisations involved in the production, processing, marketing and sale of fruits and fruit products in the Caribbean and those agencies which provide technical, marketing and financial support.

**En Foco (sigue)**

No Tradicionales. Este evento fue patrocinado por el Centro para el Desarrollo de la Industria (CDI) de Bruselas, en colaboración con el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA), Caribbean Services Limited (CBSL) y Fonds Interministériel de Coopération (FIC).

Entre los asuntos más importantes tratados en la reunión, se exploraron las tecnologías más recientes para la producción de una serie de productos a partir de frutas tropicales y las oportunidades existentes para la comercialización de productos frutícolas exóticos en la Unión Europea.

La recién inaugurada Caribbean Fruit Industry Association (CFIA) pretende suministrar fondos o atraer financiamiento para emprender, llevar a cabo y promover investigaciones económicas y comerciales a nivel técnico-científico, que se necesiten para el desarrollo de la industria frutícola.

La adhesión a la CFIA está abierta a empresas, individuos y organismos que dedicados a la producción, transformación, comercialización y venta de frutas y productos frutícolas en el Caribe, y a las agencias proveedoras de apoyo técnico, financiero y de comercialización.

**Focus (suite)**

Non Traditionnels. Cet événement a été patronné par le Centre de Développement Industriel (CDI) à Bruxelles, en coopération avec l'Institut Interaméricain de Coopération pour l'Agriculture (IICA), Caribbean Business Services Limited (CBSL) et Fonds Interministériel de Coopération (FIC) de la France.

Parmi les thèmes importants, on a traité les dernières technologies de production d'une série de produits à base de fruits tropicaux ainsi que les perspectives du marché actuel pour les produits à base de fruits dans l'Union Européenne.

La nouvelle *Caribbean Fruit Industry Association* (CFIA) cherche à fournir des ressources ou à obtenir le financement qui permettra d'entreprendre, réaliser et promouvoir la recherche technique, scientifique et économique, aussi bien que la recherche sur le marché, nécessaires au développement de l'industrie fruitière.

L'adhésion à CFIA est ouverte aux entreprises, aux individus ou aux organisations qui s'exercent dans la production, transformation, commercialisation ou vente des fruits et des produits à base de fruits dans la Caraïbe, et aussi aux agences qui fournissent de l'appui dans les domaines technique, financier et de la commercialisation.


**Caribbean Poultry Prepares for The WTO**

Major stakeholders in the Caribbean poultry industry have come up with strategies to increase the levels of food safety in poultry products for regional consumers and for the tourist and export markets.

The strategies were drafted at a recent workshop held in mid March and hosted by the Caribbean Poultry Association (CPA) and the Inter American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA).

IICA's Caribbean Director, Dr. H.A.D. Chesney, upheld the vision of a regional agricultural sector that is competitive and that is socially and environmentally sustainable. This, he indicated

**Noticias Regionales**
**Preparando el sector avícola para hacer frente a la OMC**

Los principales interesados de la industria avícola del Caribe han desarrollado estrategias para incrementar los niveles de inocuidad del pollo destinado a los consumidores regionales y al mercado turístico tanto como el de las exportaciones.

Estas estrategias fueron desarrolladas durante un taller celebrado recientemente a mediados de marzo bajo el patrocinio de la Caribbean Poultry Association (CPA) y el Instituto Interamericano para la Agricultura (IICA).

El Director del Centro Regional para el Caribe del IICA, Dr. H.A.D. Chesney planteó la visión de un sector

**Nouvelles de la Région**
**Dans la Caraïbe l'industrie de la volaille se prépare pour faire face à l'OMC**

Les plus importants intéressés de l'industrie de la volaille ont créé des stratégies qui permettront d'augmenter les niveaux de sécurité alimentaire des produits de volaille destinés aux consommateurs de la région, aux touristes et aux marchés d'exportation.

Ces stratégies ont été conçues lors d'un atelier qui a eu lieu à la mi-mars et patronné par la Caribbean Poultry Association (CPA) et l'Institut Inter Américain de Coopération pour l'Agriculture (IICA).

Le Directeur de l'IICA pour la région de la Caraïbe, Dr. H.A.D. Chesney, a partagé la vision d'un secteur agricole plus compétitif et durable du point de vue



### Regional News (continued)

would become a reality if the traditional adversarial positions taken by the public and private sectors are replaced by one of mutual respect and collaboration. Dr. Chesney reminded participants that collaboration between the public and private sectors in the poultry industry was important in the context of two significant WTO Agreements: Technical Barriers to Trade and the Agreement on Sanitary and Phytosanitary (SPS) measures.

The more than 80 participants from regional organisations, the private poultry sector and governments studied the case of Jamaica, the only Caribbean country to have established standards for the poultry industry. Participants agreed to use the Jamaican experience to begin the process of arriving at a Caribbean model standard for the poultry industry. They also agreed to support the development and enactment of poultry health legislation. These activities formed part of a comprehensive Plan of Action to be implemented by the CPA, through its Executive Director, Mr. Robert Best.

### Noticias Regionales (sigue)

agropecuario regional competitivo y sostenible desde el punto de vista social y ambiental. Afirmó que esto puede realizarse si las posiciones tradicionales de adversarios que toman los sectores privado y público se sustituyen por el respeto y la colaboración mutuas. El Dr. Chesney recordó a los participantes de que la colaboración entre los sectores público y privado en la industria avícola era importante en el contexto de dos Acuerdos importantes de la OMC: Barreras Técnicas al Comercio y el Acuerdo sobre Medidas Sanitarias y Fitosanitarias.

Asistieron más de 80 representantes de organizaciones regionales, del sector privado de avicultura y del sector gubernamental, quienes estudiaron el caso de Jamaica, único país caribeño que ha establecido normas para la industria avícola. Los participantes convinieron en que pueden basarse en la experiencia de Jamaica para iniciar el proceso de creación de una norma modelo para la industria. También acordaron apoyar el desarrollo y la promulgación de leyes relativas a la salud del pollo.

### Nouvelles de la Région (suite)

social et environnemental dans la région. Cette vision peut se réaliser si le secteur public et le secteur privé abandonnent leur positions d'adversaires traditionnels, et adoptent une attitude de respect mutuel et de collaboration. Dr. Chesney a rappelé aux participants que la collaboration entre les secteurs public et privé de l'industrie de la volaille était importante, vu que deux Accords importants ont été conclus par l'OMC: Obstacles Techniques au Commerce et l'Accord sur les Mesures Sanitaires et Phytosanitaires.

Plus de 80 participants représentant des organisations régionales, le secteur privé de la volaille et les gouvernements, ont étudié le cas de la Jamaïque, seul pays de la Caraïbe qui a établi des normes pour l'industrie de la volaille. Les participants ont décidé de s'inspirer de l'expérience de la Jamaïque en abordant le développement d'une norme modèle pour l'industrie de la volaille dans la Caraïbe. Ils ont décidé également de donner leur appui au développement et promulgation des lois régissant la santé de la volaille. Ces activités font partie d'un programme d'action compréhensif qui sera mis en oeuvre par la CPA, par l'intermédiaire de son Directeur Exécutif, M. Robert Best.

## Sub-Regional News

### Sub-Regional News

#### Quality Improvements in Fresh Produce

In an initiative led by the Grenada Bureau of Standards, the islands of Grenada, Dominica, Saint Lucia and Saint Vincent and the Grenadines have embarked on a project to increase the competitiveness of their fresh produce industry. According to the architects, this initiative aims to maintain trade in consistently good quality fresh fruits, vegetables, roots and tubers, cut flowers and ornamentals.

The 18-month project will focus on five areas. It will seek to strengthen four Bureaux of Standards in the respective countries. Sixty (60) exporters and farmers will be trained in applying quality standards. Forty (40) Quarantine Officers will be certified in quality con-

### Noticias Subregionales

#### Mejora de la calidad de los productos agrícolas

En una iniciativa dirigida por la Oficina de Normalización de Grenada, las islas de Grenada, Dominica, Santa Lucía y San Vicente y las Grenadinas abordaron un proyecto para aumentar la competitividad de sus respectivas industrias de productos agrícolas frescos. Según sus arquitectos, esta iniciativa pretende mantener la buena calidad de los frutas, vegetales, raíces, tubérculos, flores y plantas ornamentales frescos que se comercializan.

El proyecto que durará 18 meses, enfocará cinco temas:

- el fortalecimiento de cuatro Oficinas de Normalización en los países respectivos

### Nouvelles Subregionales

#### La qualité des produits frais s'améliore

Le Bureau des Normes de Grenada a mené une initiative dans laquelle les îles de Grenada, la Dominique, Sainte Lucie, et Saint Vincent et les Grenadines ont abordé un projet visant à rendre plus concurrentielle leur industrie de produits agricoles frais. Selon ses auteurs, cette initiative cherche à maintenir la bonne qualité des fruits, légumes, racines et tubercules, fleurs et plantes d'agrément vendus.

Ce projet, qui durera 18 mois, couvrira 5 thèmes:

- le renforcement de quatre Bureaux de Normes dans les pays en question
- l'instruction de soixante (60) exportateurs et agriculteurs en application des normes relatives à la qualité



**Sub-Regional News (continued)**

trol and certification. Eight (8) Standards Officers would be capable of conducting inspection auditing and forty (40) Extension Officers would be trained in post harvest technology.

In other activities, sixty (60) exporters of fresh produce will receive training in HACCP in fresh produce. Legislation governing fresh produce quality control and certification inspection will also be harmonised in the four countries.

The project is being funded by the Canadian International Development Agency CIDA under the Caribbean Program for HRD in support of Economic Competitiveness (CPEC). Under an Agreement signed with CPEC, IICA is the Executing Agency for the Project. The project is being co-ordinated by the network of IICA Cooperation Agencies in the four Windward Islands. IICA and CARDI experts will complement Canadian expertise provided to the project.

**Noticias Subregionales (sigue)**

- sesenta (60) exportadores y productores serán entrenados en la aplicación de estándares de calidad
- la certificación de cuarenta (40) Oficiales de Cuarentena en el control de calidad y certificación.
- Ocho (8) Oficiales de Normalización serán capacitados para llevar a cabo auditorías de inspección.
- Cuarenta (40) Oficiales de vulgarización agrícola serán capacitados en tecnología postcosecha.

Además de ello, 60 exportadores de productos frescos serán capacitados en HACCP para productos frescos. Las leyes en materia del control de calidad y la inspección para la certificación de productos frescos serán armonizadas en los cuatro países.

Este proyecto será financiado por la Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional CIDA bajo el Programa de DRH en el Caribe en apoyo de la Competitividad Económica (CPEC). En un Acuerdo firmado con CPEC se prevé que IICA será la Agencia responsable de la Ejecución del Proyecto. El proyecto es co-ordinado por la red de Agencias de Cooperación de IICA en las cuatro islas de Barlovento. Los expertos de IICA y CARDI complementarán la pericia canadiense que se provea al proyecto.

**Nouvelles Subregionales (suite)**

- l'octroi de certificats pour les cours de contrôle de qualité et d'hygiène à quarante (40) agents de quarantaine
- l'instruction de huit (8) fonctionnaires responsables de l'application des normes en vérification des inspections
- quarante agents de vulgarisation agricole seront formés en technologie de post-récolte.

En plus, soixante (60) exportateurs de produits frais seront formés en HACCP pour les produits frais. Les lois en matière du contrôle de qualité et d'hygiène pour les produits frais seront harmonisées dans les quatre pays.

Le projet est financé par l'Agence Canadienne Internationale de Développement (ACDI) - Canadian International Development Agency (CIDA) sous le programme de DRH pour la Caraïbe en appui de la Compétitivité économique. Selon un Accord signé avec CPEC, l'IICA est l'Agence chargée de l'exécution du projet. Le projet est co-ordiné par le réseau d'Agences de co-opération d'IICA dans les quatre îles du Vent. Le travail des experts canadiens sera supplémente par celui des experts de l'IICA et de CARDI dans ce projet.



*IICA signs agreement with CPEC to improve quality of fresh produce. From L to R: Melvin Edwards, Project Manager, CPEC, L. Barbara Graham, IICA Representative, ECS, Angela Bruce, Deputy Project Manager, CPEC*

**COUNTRY NEWS**

**Country News**

**BAHAMAS**

**Organic Farming Techniques to be transferred**

In response to the request by the Bahamaian authorities for IICA to transfer technologies on organic farming, Mr. Finn Damtoft visited Nicaragua to observe and participate in a field training programme for organic farmers. The

**Noticias de los Países**

**BAHAMAS**

**La transferencia de técnicas de agricultura orgánica**

En respuesta a la solicitud de las autoridades de las Bahamas, de que IICA transfiera tecnologías de agricultura orgánica, el Sr. Finn Damtoft visitó Nicaragua para observar y participar en un programa de entrenamiento en agricultura orgánica en el campo. El entrenamiento

**Nouvelles des Pays**

**BAHAMAS**

**La transférence des techniques d'agriculture organique**

Suite à la demande faite à l'IICA par les autorités des Bahamas de transférer des technologies d'agriculture organique, M. Finn Damtoft a visité Nicaragua afin d'observer et participer à un programme d'instruction dans le champs por les pra-



## Country News (continued)

training was conducted by the Co-operative League of the United States of America (CLUSA).

The Bahamas, whose economy is driven by the tourism sector, has recognised that tourists are increasingly attracted to organically grown and high quality vegetables and condiments. Additionally, Bahamian farmers stand to benefit from organic farming systems, as consumers are willing to pay a premium for organic products.

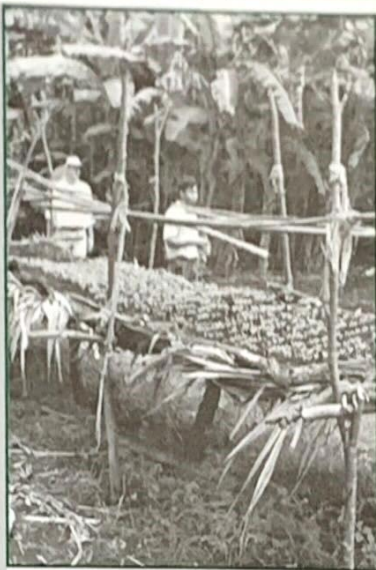
The CLUSA method of training farmers in organic systems begins with a "market opportunities survey" which identifies the best, highest value opportunities to produce vegetables and condiments locally for hotels and supermarkets. Based on the results of the survey, forward contracts are negotiated with potential buyers. Production groups are then formed. The specific training, which is conducted at each step of the way, includes, such areas as "Simple management Information Systems", "Quality Control for harvest and post harvest" and "Marketing and Contracts".

While participating in the CLUSA training, Mr. Damtoft visited two groups of farmers who had recently employed the CLUSA methodology for organic vegetable production.

He also held discussions with the Director of CLUSA, Jim Evans, to prepare a project for the training of farmers in the Bahamas in organic farming. The project will be executed in a two-year pilot phase at a cost of 250,000.00 US dollars.

### BARBADOS A First for Agriculture Distance Learning

On March 25, 2000, participants of the Caribbean Agro-entrepreneurs Dis-



*High quality produce starts with healthy seedlings*

## Noticias de los Países (sigue)

se llevó a cabo por el Co-operative League of the United States of America (CLUSA).

En las Bahamas, el motor de la economía es el sector turístico, y se reconoce que los turistas prefieren cada vez más los vegetales y condimentos de muy buena calidad cultivados orgánicamente. Además, es probable que los agricultores de las Bahamas se beneficien de los sistemas de agricultura orgánica, porque los consumidores están dispuestos a pagar más dinero por los productos orgánicos.

Según la metodología que utiliza CLUSA para el entrenamiento de los agricultores en sistemas orgánicos, se empieza con una "encuesta sobre las oportunidades del mercado", la cual identifica las mejores oportunidades para la producción de vegetales y condimentos para los hoteles y supermercados locales. A partir de los resultados de la encuesta, se negocian contratos con los vendedores potenciales. Luego, se conforman grupos de producción. El entrenamiento específico incluye temas como "Sistemas simples de Manejo de Información", "Control de Calidad para la cosecha y postcosecha" y "Comercialización y Contratos".

Mientras participaba en el entrenamiento de CLUSA, el Sr. Damtoft visitó dos grupos de agricultores que acababan de usar la metodología de CLUSA en la producción de vegetales. Además, se entrevistó con el Director de CLUSA, Jim Evans, para preparar un proyecto para el entrenamiento de agricultores de las Bahamas en agricultura orgánica. El proyecto será ejecutado durante una fase inicial de dos años, con un costo de US \$250,000 dólares.

### BARBADOS La primera experiencia en aprendizaje a distancia

El 25 de marzo de 2000, once (11) participantes del Centro de Aprendizaje a

## Nouvelles des Pays (suite)

tiquants de l'agriculture organique. L'instruction a été assurée par Co-operative League of the United States of America (CLUSA).

Les Bahamas, dont le moteur de l'économie est le secteur touristique, ont reconnu que les touristes s'intéressent de plus en plus aux légumes et condiments de haute qualité cultivés organiquement. En plus, les agriculteurs des Bahamas bénéficieront sans doute de systèmes d'agriculture organique, parce que les consommateurs sont prêts à payer les produits organiques à prime.

La méthodologie utilisée par CLUSA pour la formation des agriculteurs en systèmes organiques commence par un "sondage sur les chances qu'offre le marché", dans lequel on identifie quelles sont les meilleures perspectives pour la production des légumes et des condiments pour les hôtels et supermarchés locaux. Selon les résultats du sondage, des contrats sont négociés avec des acheteurs potentiels, après quoi des groupes de producteurs sont formés. La formation comprend des étapes où sont traités des thèmes tels que: "Des systèmes simples de gestion d'information", "Le contrôle de qualité pour la récolte et la post-récolte" et "la commercialisation et les contrats".

Au cours du programme de CLUSA, M. Damtoft a visité deux groupes d'agriculteurs qui venaient récemment d'utiliser la méthodologie de CLUSA dans la production de légumes organiques. Il a également eu des discussions avec le Directeur de CLUSA, Jim Evans concernant la préparation d'un projet de formation pour les agriculteurs des Bahamas en agriculture organique. Le projet se déroulera dans une phase pilote de deux ans à un coût de US\$250,000.00.

### LA BARBADE La première expérience en apprentissage à distance

Le 25 mars 2000, les participants du Centre Caribéen de Formation à Distance pour l'agro-entreprise (CCFDA) ont conclu avec succès le premier cours sur "La gestion des fermes pour les exploitants". C'était un moment historique pour l'Institut Inter-américain pour la Co-opération en Agriculture (IICA) qui a été responsi-



## Country News (continued)

tance Learning Centre (CADLC) successfully graduated from its first course on "Farm Management for Managers". This was an historic moment for the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) who spearheaded the Centre, as the graduation represented the successful implementation of the new methodology of distance learning by the internet supported by video conferencing.

According to Dr. H. Arlington D. Chesney, Director, of the Caribbean Regional Centre of IICA, the graduation represented the fulfillment of the vision of IICA's Director General, Dr. Carlos Aquino Gonzalez, who in 1997 declared that the Barbados office would be the Centre for Distance Learning in the Caribbean.

The course on Farm Management for Managers, introduced participants to current issues and developments in the agricultural sector, including precise production techniques, occupational health and safety, water management, gender analysis and new information technologies. As their practical project, participants produced a business plan for their individual farms.

The Barbados ADLC is the Caribbean hub of a Hemispheric Network of Agricultural Distance Learning Centres. This network is being established in response to IICA's analysis that the international, hemispheric and regional agricultural sector will critically influence the development of Trade Agreements. To disseminate the volume of information to the large number of persons affected by these Agreements, IICA determined that the distance learning technology was the one most suited. By mid year 2001, the Institute hopes to establish satellites in the Dominican Republic, Grenada, Guyana, Jamaica, St. Lucia and Trinidad and Tobago.

## DOMINICAN REPUBLIC

### Rich Returns from Regional Tropical Fruit Processors Meeting

Vice President, Export Industrias Empacadoras Dominicanas (EIED), Mr.

## Noticias de los Países (sigue)

Distancia para Agriempresarios del Caribe (CADLC) concluyeron con éxito su primer curso sobre la "Gestión de Granjas para Gerentes". Fue un momento histórico para el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) que lideró el establecimiento del Centro. La ceremonia de clausura representó la implementación exitosa en práctica exitosa de la nueva metodología del aprendizaje a distancia por medio del internet y con el apoyo de videoconferencias.

Según el Dr. H. Arlington D. Chesney, Director del Centro Regional del Caribe de IICA, la ceremonia representó el cumplimiento de la visión del Director General del IICA, Dr. Carlos Aquino Gonzalez, quien declaró en 1997 que la oficina de Barbados serviría como el Centro de Aprendizaje a Distancia para el Caribe.

El curso sobre la Gestión de Granjas para Gerentes presentó a los participantes los asuntos y sucesos actuales del sector agropecuario, incluyendo técnicas precisas de producción, salud y seguridad industrial, la gestión hídrica, el análisis de género y nuevas tecnologías informáticas. En un proyecto práctico, los participantes elaboraron un plan empresarial para sus respectivas granjas.

El CADLC de Barbados es el eje de la Red Hemisférica de Centros de Aprendizaje Agrícola a Distancia. El establecimiento de esta red responde al análisis del IICA de que el sector agropecuario internacional, hemisférico y regional incidirá de manera crítica en el desarrollo de los Acuerdos Comerciales. Para difundir la cantidad de información a todas las personas afectadas por estos Acuerdos, el IICA decidió que la tecnología del aprendizaje a distancia era la más apropiada. Para mediados de 2001, el Instituto espera establecer satélites en la República Dominicana, Granada, Guyana, Santa Lucía y Trinidad y Tobago.

## REPÚBLICA DOMINICANA

### Una Reunión fructífera sobre la transformación de Frutas Tropicales.

## Nouvelles des Pays (suite)

ble de l'établissement du Centre, parce que l'événement représentait la mise en oeuvre de la nouvelle technologie de l'apprentissage à distance par l'internet et à l'aide des conférences vidéo.

Selon Dr. H. Arlington D. Chesney, Directeur du Centre Régional pour la Caraïbe, la cérémonie de clôture représentait l'accomplissement de la vision du Directeur Général de l'IICA, Dr. Carlos Aquino Gonzalez, qui avait déclaré en 1997 que le Bureau de la Barbade servirait de Centre du Centre Caribéen de Formation à Distance pour l'agro-entreprise.

Le cours de Gestion des Fermes pour Entrepreneurs a permis aux participants d'apprécier les questions d'actualité dans le secteur agricole telles que les techniques précises de production, la santé et la sécurité au travail, la gestion des eaux, l'analyse des genres et les nouvelles technologies informatiques. Les participants ont dû faire un projet pratique sous forme d'un plan d'entreprise pour leurs fermes individuelles.

Le CCFDA (ADLC) de la Barbade est au coeur d'un Réseau Hémisphérique de Centres d'Apprentissage à Distance. L'établissement de ce réseau est la conséquence de l'analyse qu'a fait l'IICA constatant que le secteur agricole international, hémisphérique et régional aura une influence critique sur le développement d'Accords Commerciaux. Afin de diffuser toute l'information aux personnes affectées par ces Accords, l'IICA a déterminé que la technologie la plus appropriée était celle de l'apprentissage à distance. Pour la fin du premier semestre de l'an 2001, l'Institut espère établir des satellites dans la République Dominicaine, à Grenada, à Guyana, à Sainte Lucie et à Trinidad et Tobago.

## REPUBLIQUE DOMINICAINE

### Une réunion rentable des entrepreneurs de transformation de fruits tropicaux de la région

Le vice-président de *Export Industrias Empacadoras Dominicanas* (EIED), M. Felix Maria Rojas, apprécie les bénéfices de sa participation à un Séminaire technique sur la Transforma-



## Country News (continued)

Felix Maria Rojas, is already counting the benefits from participating in a Technical Seminar on Processing and Marketing of Non- Traditional Fruits held in Trinidad and Tobago from 27-29 March, 2000.

The Vice President of this successful fruit processing company in the Dominican Republic indicated that the meeting allowed him to explore the distinct possibilities of exporting to new markets, including Jamaica, England, and France. The expected increase in exports to these markets would redound to the benefit of the local fruit crop farmers.

Rojas also reflected on the discussions held with representatives of European Union companies, and said that in response, his own EIED intended to develop organic products to be marketed to European.

## GUYANA

### Developing the Peanut Industry in the North Rupununi

Approximately 40 persons participated in a Workshop on Production, Processing and Marketing of Peanuts in the Rupununi, which was held during February 25-28 at the Rupertee Training Centre, Region 9. Trainers from the University of Florida, IICA, the Ministry of Fisheries Crops and Livestock (MFCL), and the National Agriculture Research Institute (NARI) shared a wealth of experience with participants on peanut production.

The Workshop programme covered the complete production system from seed material to marketing and included fertilizer use, peanut pest and disease control, seed treatment, peanut curing and storage, among others. Practical sessions in seed curing and storage and equipment use (including soil and seeding equipment) were also conducted.

The British Prince of Wales visited the area during the Workshop. Participants were invited to meet the Prince at the Annai airport. Several workshop farmers and resource persons had the opportunity to respond to questions from the Prince of Wales regarding the purpose of the peanut workshop and their respective roles.

## Noticias de los Países (sigue)

El Vice presidente de Export Industrias Empacadoras Dominicanas (EIED), Sr. Felix María Rojas ya está apreciando los beneficios de su participación en un Seminario Técnico sobre el Procesamiento y la Comercialización de Frutas No Tradicionales celebrado en Trinidad y Tobago el 27-29 de marzo de 2000.

El Vice Presidente de esta exitosa empresa transformadora de frutas en la República Dominicana señaló que la reunión le permitió explorar las distintas posibilidades de la comercialización en mercados nuevos incluyendo Jamaica, Inglaterra y Francia. El aumento esperado de las exportaciones a estos mercados redundaría en beneficio de los agricultores locales productores de frutas.

Además, Rojas hizo observaciones acerca de las discusiones que había sostenido con representantes de empresas de la Unión Europea, y dijo que en consecuencia, su compañía EIED iba a desarrollar productos orgánicos para la comercialización en Europa.

## GUYANA

### Desarrollo de la industria de maní en el Norte de Rupununi

Unas 40 personas participaron en un Taller sobre Producción, Transformación y Comercialización de Maní en el Rupununi, que se realizó del 25 al 28 de febrero en el Rupertee Training Centre, Region 9. Los ponentes de la Universidad de Florida, IICA, el Ministry of Fisheries Crops and Livestock (MFCL) y el Instituto Nacional de Investigación Agropecuaria compartieron con los participantes su extensa experiencia.

El Programa del Taller abarcó el sistema completo de producción – semillas, comercialización, el uso de fertilizantes, el control de plagas y enfermedades del maní, el tratamiento de semillas, el secado y el almacenamiento de maní entre otros. Se llevó a cabo sesiones prácticas sobre secado y almacenamiento de semillas y de uso de equipos (incluyendo equipos para el uso con suelo y semillas).

Durante el Taller, el Príncipe de Gales de Gran Bretaña visitó la zona. Los participantes fueron invitados a recibir al Príncipe en el aeropuerto de Annai. Var-

## Nouvelles des Pays (suite)

tion et la Commercialisation des Fruits Non traditionnels à Trinidad et Tobago du 27 au 29 mars 2000.

Le Vice-président de cette entreprise de transformation de fruits de la République Dominicaine a signalé que la réunion lui a permis d'explorer les différentes possibilités d'exportation à des marchés nouveaux, y compris la Jamaïque, l'Angleterre et la France. L'augmentation des exportations à ces marchés bénéficiera aux agriculteurs locaux qui cultivent des fruits.

Rojas a réfléchi également sur les discussions tenues avec des représentants d'entreprises de l'Union Européenne, et il a dit que sa propre EIED pensait au développement de produits organiques pour le marché européen.

## GUYANA

### L'industrie des cacahuètes se développe au nord de Rupununi

Environ quarante (40) personnes ont participé à un atelier sur la Production, la Transformation et la Commercialisation des Cacahuètes dans le Rupununi, qui a eu lieu du 25 au 28 février au Centre Rupertee, Région 9. Les conférenciers de l'Université de Florida, l'IICA, le Ministry of Fisheries Crops and Livestock (MFCL) et National Agriculture Research Institute (NARI) ont partagé beaucoup d'expériences avec les participants sur la production des cacahuètes.

Pendant le programme, on a traité le système entier de production: les graines, la commercialisation, l'utilisation des fertilisants, le contrôle des pestes et maladies des cacahuètes, le traitement des graines, le séchage et le stockage des cacahuètes et autres. Il y a eu des séances pratiques en séchage et stockage des graines et l'utilisation de l'équipement (y



Prince Charles in the Interior of Guyana



## Country News (continued)

The inter-institutional and inter-disciplinary, participatory approach, employed at the Workshop led to a detailed plan of action for putting the peanut industry on a sustainable basis. Another positive outcome of the workshop was the launch of the North Rupununi District Agricultural Producers Association formed to promote crop and livestock production in the North Rupununi.

### HAITI

#### Cassava Flour Processing Study Underway

Haiti is, after Cuba and the Dominican Republic, the third largest producer of cassava in the Caribbean. In 1996 it produced an estimated 1.1 million metric tons. The importance of the crop to the Haitian economy has led to the formation of farmers' groups and associations for the processing of cassava.

Once harvested, the roots maintain an acceptable quality for only a few days. This creates a major problem for farmers. A technique, which permits the drying of pre-fermented cassava flower and transporting it to urban areas, was developed by the South East Consortium for International Development (SECID), an American Association. This technique has been used since 1995 to diversify available cassava products. The cassava flower industry offers great potential to substitute for the wheat flour in some recipes and therefore contributes to a decrease in the Haitian import bill.

IICA is providing technical, logistical and financial support to Mr. Lesly R. Martes, a native Haitian student, pursuing an M.Sc. in Agricultural Diversification, Agribusiness and Marketing at the University of the West Indies. Mr. Martes is conducting a comprehensive study of the current system of cassava processing in the Southern Region of Haiti and hopes to quantify the economic performance of the industry. Specifically, the study aims to compare and contrast the management system for the processing units owned and run by individuals with those operated by groups and farmers' organisations. The study will also identify the inputs and processing equipment used and estimate the cost

## Noticias de los Países (sigue)

ios agricultores participantes del taller y personal docente tuvieron la oportunidad de responder a las preguntas del Príncipe de Gales sobre el propósito del Taller sobre el Maní y sus roles respectivos.

El enfoque interdisciplinario y participativo del Taller condujo a la elaboración de un plan de acción detallado para hacer sostenible la industria del maní. Otro resultado positivo del taller fue el lanzamiento de la Asociación de Productores Agropecuarios del Norte de Rupununi, creada para promover la producción de cultivos y ganadería en el Norte de Rupununi.

### HAITI

#### Se lleva a cabo un estudio sobre la transformación de la harina de yuca

Después de Cuba y la República Dominicana, Haití es el tercer productor de yuca del Caribe. En 1996, produjo una 1.1 millones de toneladas métricas. La importancia de este cultivo para la economía de Haití condujo a la creación de grupos y asociaciones de agricultores para el procesamiento de yuca.

Después de la cosecha, las raíces mantienen una calidad aceptable por sólo unos cuantos días, y es un gran problema par los agricultores. Una técnica desarrollada en el South East consortium for International Development (SECID), una Asociación norteamericana, permite el secado de harina fermentada de yuca y el transporte a zonas urbanas. Se usa esta técnica desde 1995 para diversificar los productos disponibles a base de yuca. La industria de la harina de yuca ofrece un gran potencial para sustituir la harina de trigo en algunos platos, y por tanto contribuye a la disminución del valor de las importaciones en Haití.

IICA suministra apoyo técnico, logístico y financiero al señor Lesley R. Martes, estudiante originario de Haití que hace un MSc en Diversificación Agrícola, Agriempresas y Comercialización en la Universidad de las Antillas para que efectúe un estudio detallado del sistema actual de transformación de yuca en el sur de Haití para evaluar el desempeño económico de la industria. En particular, el estudio intenta comparar el sistema de

## Nouvelles des Pays (suite)

compris l'équipement pour travailler le sol ou sortir les graines).

Le Prince de Galles en Grande Bretagne a visité la zone pendant l'atelier. Plusieurs agriculteurs qui assistaient à l'atelier et des animateurs ont été invités à accueillir le Prince à l'Aéroport d'An-nai. Plusieurs participants et conférenciers de l'atelier on eu l'occasion de répondre aux questions posées par le Prince de Galles sur le propos de l'atelier et leurs propres rôles.

Cette approche inter-institutionnelle et inter-disciplinaire adoptée dans l'atelier a conduit au développement d'un programme d'action visant à assurer la durabilité de l'industrie des cacahuètes. Un autre résultat positif de l'atelier a été l'inauguration de la North Rupununi District Agricultural Producers Association, qui a été formée pour promouvoir la production des cultures et du bétail de le nord de Rupununi.

### HAITI

#### La transformation de la farine de manioc – une analyse

Après Cuba et la République Dominicaine, Haiti est le troisième producteur de manioc de la Caraïbe. En 1996, il en a produit environ 1,1 millions de tonnes metriques. L'importance de cette culture dans l'économie d'Haiti a conduit à la formation de groupes et associations d'agriculteurs pour la transformation du manioc.

Après la récolte, la qualité des racines n'est acceptable que pour quelques jours, et pour les agriculteurs, ceci représente un grand problème. Une technique développée par le South East Consortium for International Development (SECID) aus Etats-Unis permet de sécher la farine fermentée avant de la faire transporter aux zones urbaines. Depuis 1995, on utilise cette technique pour diversifier les produits à base de manioc disponibles. L'industrie de la farine de manioc a beaucoup de potentiel pour la substitution de la farine de blé dans quelques recettes, et elle aide a réduire le coût des importations en Haiti.

L'IICA fournit de l'appui technique, logistique et financier à M. Lesley R. Martes, un étudiant haïtien qui fait sa



## Country News (continued)

## Noticias de los Países (sigue)

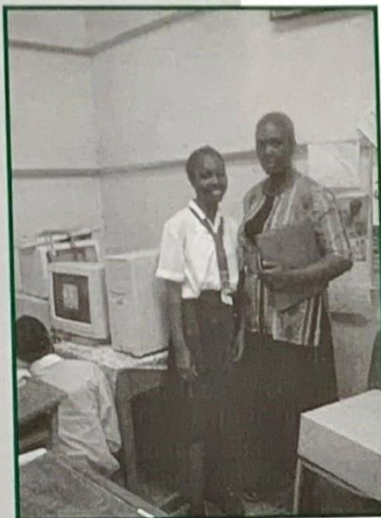
## Nouvelles des Pays (suite)

of production of cassava flour. It will also determine the value added of cassava and look at its impact on the price of raw cassava, among others.

## JAMAICA

## Women's Groups Receive Computers

Nine women's enterprises received computers from the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) Office in Jamaica. The Rural Development Specialist, Hyacinth Chin Sue, distributed the computers based on a need expressed by the women at the launching of the Network of Rural Women Producers in May 1999. The computers, acquired through the AgriFuture Foundation,



Beneficiaries of the computer donation

will be linked to the Internet wherever possible, so that the women may have access to market information and technologies to improve the competitiveness of their products.

Enterprises that benefited from the donations include Reach Chip Factory, Sue's Cottage Industry, Flower Hill Bammies, Triumph, Duckensfield, Faith's Pen, Mountain Pass, Kockalva and Accompong Women's Group. The groups are involved in the production of fruit juices, bammies, tamarind balls, herbal teas, breadfruit, dasheen, banana and plantain chips.

The computers will be placed in Primary and all-age schools in each of the respective areas, so those children in the communities can also get exposure to computers. The schools are often the main customers of the women who in turn are usually members of school boards. The sharing of computers opens a new door in the relationship between the women and the schools. It will benefit both in a positive way, ensuring that

gestión de las unidades de procesamiento que pertenecen a individuos que las dirigen y no de grupos y organizaciones de agricultores; identificar los insumos y equipos usados para la transformación, y estimar el costo de producción de la harina de yuca y determinar el valor agregado de la yuca y al mismo tiempo ver su impacto sobre el precio de la yuca cruda, entre otros. Se espera que el estudio sea concluido dentro de poco.

JAMAICA  
Los Grupos de Mujeres reciben computadoras

Nueve empresas de mujeres recibieron computadoras de la Oficina del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) en Jamaica. Durante la inauguración de la Red de Productoras Rurales en mayo 1999, la Especialista en Desarrollo Rural Hyacinth Chin Sue, distribuyó las computadoras de acuerdo a las necesidades expresadas por las mujeres. Las computadoras, que fueron adquiridas por

el intermedio de la AgriFuture Foundation, serán conectadas al Internet en lo posible, para que las mujeres tengan acceso a la información sobre el mercado y tecnologías para mejorar la competitividad de sus productos.

Las empresas que se beneficiaron de las donaciones incluyen Reach Chip Factory, Sue's Cottage Industry, Flower Hill Bammies, Triumph, Duckensfield, Faith's Pen, Mountain Pass, Kockalva y Accompong Women's Group. Los grupos se dedican a la producción de jugos de fruta, bammies, dulces de tamarindo, infusiones de hierbas, fruto de pan, malanga, bananas y plátanos fritos.

Las computadoras serán ubicadas en escuelas primarias y otras en cada zona para que los niños de las comunidades sean expuestos a las computadoras. En general, las escuelas son los principales clientes de las mujeres, quienes a su vez generalmente son miembros de los directorios de las escuelas. El compartir las computadoras abre una nueva puerta en

maîtrise en Diversification Agricole, Industrie Agricole et Commercialisation à l'Université des Antilles. M. Martes réalise une étude compréhensive du système actuel de transformation du manioc dans le Sud d'Haiti, et il espère évaluer la performance économique de l'industrie. En particulier, l'étude vise à comparer et contraster le système de gestion des unités de transformation appartenant à des individus qui les opèrent avec celles qui sont opérées par des groupes et organisations d'agriculteurs. Dans l'étude, seront identifiés également les apports et l'équipement de transformation utilisés, ainsi que le coût estimé de la production de la farine de manioc. En plus, elle déterminera la valeur ajoutée du manioc et examinera son impact sur le prix du manioc cru, entre autres.

## JAMAÏQUE

## Un don d'ordinateurs aux groupes féminins

Neuf entreprises féminines ont reçu des ordinateurs du Bureau de l'Institut Inter-américain de Coopération pour l'Agriculture (IICA) à la Jamaïque. Le Spécialiste en Développement Rural, Hyacinth Chin Sue, a distribué les ordinateurs suite à la déclaration des femmes de leurs besoins dans ce domaine lors de l'inauguration du Network of Rural Women Producers en mai 1999. Les ordinateurs, qui ont été obtenus par l'intermédiaire de la AgriFuture Foundation, seront connectés à l'internet dans la mesure du possible, pour que les femmes puissent avoir accès à l'information sur le marché et aux technologies qui leur permettront de rendre plus compétitifs leurs produits.

Quelques-unes des entreprises qui ont bénéficié de ces donations sont: Reach Chip Factory, Sue's Cottage Industry, Flower Hill Bammies, Triumph, Duckensfield, Faith's Pen, Mountain Pass, Kockalva et Accompong Women's Group. Ces groupes travaillent dans la production de jus de fruits, bammies, boules de tamarind, tisanes, fruit à pain, chou Caraïbe, bananes et chips de plantain.

Les ordinateurs seront placés dans des écoles primaires et d'autres écoles dans chaque zone, de façon que les



## Country News (continued)

the children get the necessary exposure to computer technology and assisting the women in developing their micro-enterprises.

## ANTIGUA

### Antiguans Consult on Agriculture

The national community of Antigua and Barbuda participated in a landmark consultation on the country's agriculture sector over a two-day period, April 3rd and 4th, 2000. This consultation was held to review the status of the local agriculture sector and to identify strategies to reverse the decline of the last decade. The national consultation attracted senior managers and policy makers in the Ministry of Agriculture, agri-entrepreneurs, and representatives of IICA's Caribbean Regional Centre.

Permanent Secretary in the Ministry of Agriculture, Mr. Winston Burleigh, noted that the stronger tourism sector was responsible for the current non-agrarian focus to Antigua's economy. Burleigh called for a greater level of planning if the agriculture sector were to achieve the greater efficiency that is required.

Minister of Agriculture, the Honourable Vere C. Bird Jr., assured his audience that he was committed to a well planned agriculture sector in Antigua and called for the co-operation of all stakeholders in jointly developing the sector. The minister launched the National Development Advisory Council to guide this development Process.

In an analysis of the local agriculture sector, Project Specialist at IICA Dr. Vincent Little, revealed that agriculture contributed approximately five percent to the St. Vincent and the Grenadines' national GDP. However, this contribution exhibited a declining trend. The major constraint to the growth and expansion of the sector was the availability of agricultural land.

Participants worked in small groups and developed a plan of action for the sector into the year 2010. The plan contained realistic approaches to dealing with a basic issue of raising the productivity per unit of land by decreasing cost of production and increasing the quality of produce.

## Noticias de los Países (sigue)

la relación entre las mujeres y las escuelas. Ambos se beneficiarán de manera positiva, asegurando a los escolares la exposición necesaria a la tecnología informática y asistiendo a las mujeres en el desarrollo de sus micro-empresas.

## ANTIGUA

### Consultas sobre agricultura en Antigua

La comunidad nacional de Antigua y Barbuda participó en una consulta histórica sobre el sector agrícola del país el 3 y 4 de abril 2000. Durante esta consulta, se revisó el estado del sector agrícola local y se identificó estrategias para invertir el decaimiento que se ha constatado en el último decenio. Asistieron a la consulta directores de alto nivel y los responsables políticos del Ministerio de Agricultura, empresarios del sector agrícola y representantes del Centro Regional del IICA para el Caribe.

El Secretario Permanente del Ministerio de Agricultura, Sr. Winston Burleigh, notó que el fortalecimiento del sector turístico era responsable del enfoque no agrario de la economía de Antigua. Burleigh pidió un mayor nivel de planificación para que el sector agrícola se puede alianzar una mayor eficiencia.

El Ministro de Agricultura, el Honorable Vere C. Bird Jr. aseguró a los asistentes de que está comprometido a tener un sector agrícola bien planificado en Antigua, y pidió la co-operación de todos los interesados para el desarrollo del sector en común. El Ministro inauguró el National Development Advisory Council para que éste oriente el proceso de desarrollo.

En un análisis del sector agrícola local, el especialista del IICA, Dr. Vincent Little, afirmó que la agricultura contribuía aproximadamente el 5 por ciento al PBI de San Vicente y las Grenadinas. Sin embargo, esta contribución manifestaba una tendencia decreciente. El principal obstáculo al crecimiento y expansión del sector es la falta de disponibilidad de tierra agrícola.

Los participantes trabajaron en pequeños grupos, y desarrollaron un plan de acción para el sector hasta el año 2010. El plan contiene enfoques realistas para tratar el asunto fundamental de

## Nouvelles des Pays (suite)

enfants de la communauté puissent y avoir accès. En général, les écoles sont les principaux clients de ces femmes, qui, elles, sont souvent membres des conseils des écoles. Le fait de partager les ordinateurs est un nouvel aspect du rapport entre les femmes et les écoles. Les deux en bénéficieront: les enfants auront l'occasion de connaître la technologie informatique et les femmes développeront leurs micro-entreprises.

## ANTIGUA

### Des consultations sur l'agriculture à Antigua

La communauté nationale d'Antigua et Barbuda a participé à une consultation historique sur le secteur agricole du pays du 3 au 4 avril, 2000. L'objectif de cette consultation a été la révision du statut du secteur agricole local et l'identification des stratégies susceptibles d'inverser le déclin constaté au cours de la dernière décennie. La consultation a attiré les directeurs de haut niveau et les responsables politiques du Ministère d'Agriculture, les entrepreneurs du domaine agricole et les représentants du Centre Régional pour la Caraïbe de l'IICA.

Le Secrétaire Permanent du Ministère d'Agriculture, M. Winston Burleigh, a noté que la croissance du secteur touristique était responsable de la façon d'aborder les questions agraires dans l'économie d'Antigua sans y accorder la priorité. Burleigh a fait appel à une meilleure planification pour que le secteur agricole atteigne l'efficacité requise.

Le Ministre d'Agriculture, l'honorable Vere C. Bird Jr. a assuré l'assistance qu'il s'était engagé à un secteur agricole bien planifié à Antigua, et il a demandé la co-opération de tous les intéressés pour développer le secteur ensemble. Le Ministre a lancé le National Advisory Development Council pour guider ce processus de développement.

En analysant le secteur agricole local, le Spécialiste de l'IICA, Dr. Vincent Little, a déclaré que la contribution de l'agriculture au PNB de Saint Vincent et les Grenadines était de cinq pourcent, mais que cette contribution était en baisse. Le plus important obstacle à la croissance et l'expansion du secteur était la disponibilité de terrain agricole.



## Country News (continued)

## Noticias de los Países (sigue)

## Nouvelles des Pays (suite)

**DOMINICA****Improving the Welfare of Carib Women in Dominica.**

Thirty-six women and their families from the Carib territory in Dominica have improved their livelihoods from activities implemented under the OECS/UNDP/IICA Project "Sustainable Livelihoods in the OECS". In just under one year of implementation, the women are producing vegetables and rabbits sufficient to supplement their daily needs and generate income. Vegetables grown include sweet pepper, cucumber, cabbage, carrot, squash, celery and sweet potato. A small greenhouse has been erected and a second crop of greenhouse lettuce will be harvested soon. Also a ferro-cement tank constructed under the project has allowed some members of the group to be less dependent on rain-fed agriculture and to increase their production seasons.

All members of the group received training in group dynamics, decision-making, project development and conflict resolution. Further, they received training in technical areas, such as, greenhouse management, nursery seedling production and composting. Excess seedlings are sold to other members of the Carib community. Twenty-four members of the group also received training in slaughtering of rabbits.

In order to enhance sustainability and improve incomes, the women have established contact with outlets in Antigua in order to market their vegetables. They also opened a Credit Union Account for improved financial viability.

The project is being implemented by the Dominica National Council of Women and is co-ordinated by the IICA Cooperation Agency in Dominica. Grenada and St Vincent and the Grenadines are also participating in this project under similar institutional arrangements.

**GRENADA****Advance Beekeeping course for Grenadian Beekeepers**

Twelve (12) Grenadian beekeepers participated in a 1-week advanced training course in bee keeping organized by

incrementar la productividad por unidad de tierra por medio de la reducción del costo de producción y la mejora de la calidad de los productos.

**DOMINICA****Mejorando las condiciones de vida de las mujeres Caribes de la Dominica**

Treinta y seis mujeres y sus familias del territorio Caribe de la Dominica han mejorado su manera de ganarse la vida a raíz de actividades ejecutadas bajo el Proyecto OECS/PNUD/IICA "Vidas Sostenibles en el OECS". En menos de un año, las mujeres están produciendo vegetales y conejos en suficientes cantidades para completar sus necesidades diarias y generar ingresos. Los vegetales que cultivan incluyen pimientos, pepinos, acelga, zanahorias, calabaza, apio y batatas. Se ha construido un pequeño invernadero, y pronto cosecharán lechuga por segunda vez. La construcción de un tanque de hormigón armado en este proyecto permitió que algunos miembros del grupo prolongaron la temporada de producción porque no dependieron tanto de la lluvia para la agricultura.

Todos los miembros del grupo recibieron capacitación en dinámica de grupos, la toma de decisiones, el desarrollo de proyectos y la resolución de conflictos. Además, recibieron entrenamiento en temas técnicos tales como la gestión de invernaderos, la producción de plantas semillas en semilleros y la fabricación de fertilizantes. Se venden las plantas semillas sobrantes a los demás miembros de la comunidad Caribe. Veinticuatro miembros del grupo recibieron entrenamiento en la matanza de conejos.

Para mejorar la sostenibilidad y mejorar los ingresos, las mujeres han establecido contacto con vendedores en Antigua para la comercialización de sus vegetales. Además, abrieron una cuenta de ahorros cooperativa para mejorar su viabilidad financiera. Este proyecto se lleva a cabo por el Dominica National Council of Women, y es co-ordinado por la Agencia de Co-operación de IICA en Dominica. También participan en este proyecto Grenada y San Vicente y las Grenadinas bajo arreglos institucionales similares.

Les participants ont travaillé en petits groupes pour développer un programme d'action pour le secteur d'ici l'an 2010. Le programme contient des méthodes réalistes d'aborder la question fondamentale de l'augmentation de la productivité par unité de terre en diminuant le coût de la production et améliorant la qualité des produits.

**LA DOMINIQUE****Les conditions de vie des femmes carib de la Dominique s'améliorent**

Trente-six femmes et leurs familles originaires du territoire Carib de la Dominique ont pu améliorer leurs conditions de vie, grâce aux activités réalisées sous le Projet OECS/PNUD/IICA sur "La durabilité des conditions de vie au sein de l'OECS". Après moins d'un an, les femmes produisent suffisamment de légumes et de lapins pour compléter leurs besoins quotidiens et générer des revenus. Elles cultivent des poivrons, des concombres, des choux, des carottes, des courges, du céleri et des patates. Une petite serre a été construite, et bientôt, elles cueilliront de la laitue pour la deuxième fois. Une tanque en ferro-béton a été construite et a permis à quelques membres du groupe de dépendre moins de la pluie et d'augmenter leur production.

Tous les membres du groupe ont reçu une formation en dynamique des groupes, prise de décisions, développement de projets et résolution des conflits. Ils ont été instruits en thèmes techniques tels que la gestion des serres, la production des plantes semis en pépinières, et la préparation du compost. Les plantes qui restent sont vendues aux autres membres de la communauté Carib. Vingt-quatre membres du groupe ont appris à abattre les lapins.

Afin d'améliorer la durabilité et augmenter leurs revenus, les femmes ont établi des contacts avec des vendeurs à Antigua pour vendre leurs légumes. Elles ont également ouvert un compte dans une banque co-opérative pour améliorer leur viabilité financière.

Ce projet est mis en oeuvre par le Dominica National Council for Women, et il est co-ordiné par l'Agence de Co-opération de l'IICA à la Dominique.



## Country News (continued)

the IICA Cooperation Agency in Grenada, and conducted by two beekeeping experts provided by the Florida Association of Voluntary Agencies for Caribbean Action (FAVA/CA)

The course, held on June 5-9, 2000 covered such topics as Queen Grafting and Rearing; Hive Management; Efficient Harvesting of Bee Pollen and Royal Jelly; and Marketing Bee Products. Midway through the course, participants visited an apiary to observe some of the principles taught in the classroom.

Minister of Agriculture, the Honourable Claris Charles, delivered the Feature Address at the closing ceremony and also distributed "Certificates of Participation" to the course participants.



*Robert Tandeyeste (extreme right) demonstrates various techniques to participants*

## ST. LUCIA. Canadian Help for Farmers' Organisations.

Two Canadian agriculturists, Ronald Alary, a member of the Union des Producteurs Agricoles (UPA), and Teresa Mellish, Chief Planning Officer with the Department of Agriculture and Forestry on Prince Edward Island, completed a two-week mission to St. Lucia. The exercise was part of a broader strategy to enhance the capacities of farmers' organisations and make recommendations for farming women to contribute to and profit from farm commodity organisations on the island.

The mission was in response to a request from the Minister of Agriculture in Saint Lucia and made possible through the combined efforts of the IICA Co-operation Agencies in Canada (via

## Noticias de los Países (sigue)

## GRENADA Los apicultores de Grenada realizan un curso avanzado de apicultura

Doce (12) apicultores de Grenada participaron en un curso avanzado de apicultura por una semana, organizado por la Agencia de Cooperación del IICA de Grenada y dictado por dos expertos en apicultura enviados por la Florida Association of Voluntary Agencies for Caribbean Action (FAVA/CA) - Asociación de Agencias Voluntarias para la Acción en el Caribe.

El curso, que se llevó a cabo entre el 5 y el 9 de junio de 2000, abarcó temas tales como los siguientes: el injerto y la cría de reinas, gestión de colmenas, la cosecha eficiente de polen de abejas y jalea real, la comercialización de productos apícolas. Durante el curso, los participantes visitaron un colmenar para observar algunos de los principios que aprendieron en las clases.

El Ministro de Agricultura, el Honorable Claris Charles, pronunció el discurso de clausura, y entregó los certificados de participación a los participantes del curso.

## SANTA LUCÍA Las Organizaciones de Agricultores reciben ayuda desde Canadá

Dos agricultores canadienses, Ronald Alary, miembro de la Unión de Productores Agrícolas (UPA), y Teresa Mellish, Jefe de Planificación del Departamento de Agricultura y Silvicultura de Prince Edward Island, llevaron a cabo una misión de dos semanas a Santa Lucía. Esta actividad fue parte de una estrategia más amplia para mejorar las capacidades de las organizaciones de agricultores y hacer recomendaciones para que las mujeres que se dedican a la agricultura contribuyan a las organizaciones de agricultores y se beneficien de ellas en la isla.

La misión se realizó a solicitud del Ministro de Agricultura de Santa Lucía, y gracias a los esfuerzos combinados de las Agencias de Co-operación de IICA en Canadá (via el Programa de pasantías IICA-Canada) y Santa Lucía y Agricultura Canada.

## Nouvelles des Pays (suite)

Grenada et Saint Vincent et les Grenadines participent aussi à ce projet sous des conditions similaires.

## GRENADA Les apiculteurs de la Grenade font un cours avancé d'apiculture

A Grenada, douze (12) apiculteurs ont participé à un cours avancé d'apiculture d'une durée d'une semaine. Le cours a été organisé par deux apiculteurs experts de la Florida Association of Voluntary Agencies for Caribbean Action (FAVA/CA) - l'Association des Agences volontaires pour l'Action dans la Caraïbe.

Pendant le cours, qui a eu lieu du 5 au 9 juin 2000, les suivants thèmes ont été traités: la greffe et l'élevage des reines des abeilles; la gestion des ruches; l'extraction efficace du pollen des abeilles et de la gelée royale; et la commercialisation des produits des abeilles. Pendant le cours, les participants ont visité un rucher pour observer quelques-uns des principes enseignés dans les classes.

Le Ministre d'Agriculture, l'Honorable Claris Charles a donné le discours de clôture, et a distribué les certificats de participation

## SAINTE LUCIE Les Canadiens aident les organisations d'agriculteurs

Deux agriculteurs canadiens, Ronald Alary, membre de l'Union des Producteurs Agricoles (UPA) et Teresa Mellish, Fonctionnaire chargée de la planification au sein du Département d'Agriculture et Silviculture sur l'île Prince Edward, ont conclu une mission de deux semaines à Sainte Lucie. Cette activité fait partie d'une stratégie plus ample qui permet d'améliorer les capacités des organisations d'agriculteurs et de faire des recommandations pour que les agriculteurs féminins contribuent aux organisations de producteurs agricoles et pour qu'elles en bénéficient.

La mission a eu lieu à la demande du Ministre d'Agriculture de Sainte Lucie, et elle a été réalisée grâce aux efforts des Agences de Coopération de l'IICA au Canada (via le programme des stages



## Country News (continued)

## Noticias de los Países (sigue)

## Nouvelles des Pays (suite)

the IICA-Canada internship program) and Saint Lucia and Agriculture Canada.

The team met with representatives of farmers' organisations and national agricultural institutions that provide services in agricultural credit, tertiary education, co-operative development and rural enterprise development. They also met with groups representing women farmers.

The two-member team reported an evident lack of training, education, leadership, participation and understanding of the principles of co-operatives and unionism. None of the groups that were studied had a marketing strategy for their respective commodities.

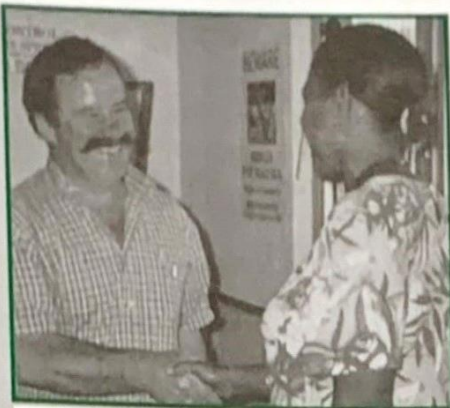
Women farmers, as individuals or as part of organisations, were found to have limited access to credit, did not participate in decision making of the groups although they more readily adopted new crops and new technologies.

The mission recommended firstly, that a Management Centre be established to deliver services in education, information, marketing and management, and secondly that commodity based groups develop mechanisms to provide information about markets, prices, export opportunities and the real costs of production. The implementation of these recommendations would enable the strengths and weaknesses in production practices to be objectively determined.

## SURINAME

### IICA Impresses at AGRO 2000 Fair

The local agency of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture successfully participated in the AGRO 2000 Fair held in Paramaribo, Suriname from April 26 to May 1. The IICA staff capitalised on the first-time opportunity to market the organisation to the many visitors and to provide an



Mr. Ronald Alary, member of UPA, meeting a key stakeholder

El equipo se reunió con organizaciones de agricultores e instituciones agropecuarias nacionales que brindan servicios de crédito para la agricultura, educación superior, el desarrollo co-operativo y el desarrollo de empresas rurales. También se reunió con grupos representando a las

mujeres que trabajan en agricultura. El equipo de dos personas informó sobre falta de capacitación, educación, líderes, participación y comprensión de los principios de cooperativas y sindicalismo. Ninguno de los grupos de estudio contaba con una estrategia de comercialización para sus productos. Las mujeres, tanto a nivel individual como en organizaciones tenían poco acceso al crédito, no participaban en la toma de decisiones de los grupos, pero adoptaban más fácilmente nuevos cultivos y tecnologías.

La misión recomendó que se establezca un Centro de Gestión que provea servicios de educación, información, comercialización y gestión. Además, la misión recomendó que en los grupos organizados por productos se desarrollen mecanismos para el suministro de información sobre los mercados, los precios, oportunidades para las exportaciones y los costos reales de producción para que se pueda determinar de manera objetiva las fuerzas y debilidades.

## SURINAME

### IICA asiste a la Feria AGRO 2000

La agencia local del Instituto Interamericano de Co-operación para la Agricultura participó con éxito en la Feria AGRO2000 en Paramaribo, Suriname del 26 de abril al 1ero de mayo. El personal de IICA aprovechó esa primera oportunidad para promover la organización a los visitantes e informarles del trabajo actual que realiza IICA en el Caribe y Suriname.

IICA-Canada), Sainte Lucie et Agriculture Canada.

L'équipe s'est réunie avec les représentants des organisations d'agriculteurs et des institutions agricoles nationales qui rendent des services de crédit agricole, éducation supérieur, développement de coopératives et développement d'entreprises rurales. Ils se sont réunis aussi avec des groupes qui représentent les agriculteurs féminins.

Les deux membres de l'équipe ont fait état d'un manque évident de formation, éducation, direction, participation et compréhension des principes des coopératives et du syndicalisme. Aucun des groupes objet de l'étude n'avait une stratégie pour la commercialisation de leurs produits. On a trouvé que les femmes agriculteurs ont rarement accès au crédit et qu'elles ne participent pas aux décisions des groupes, mais elles s'adaptent facilement aux cultures et aux technologies nouvelles.

Les membres de la mission ont recommandé tout d'abord, l'établissement d'un Centre de Gestion pour assurer des services d'éducation, information, commercialisation et gestion; deuxièmement, que les groupes communautaires développent des mécanismes susceptibles de fournir de l'information sur les marchés, les prix, les chances d'exporter les produits et les coûts de production réels. La mise en oeuvre de ces recommandations permettra de déterminer de façon objective les forces et les faiblesses des méthodologies de production.

## SURINAME

### IICA et AGRO 2000

L'agence locale de l'Institut Interaméricain de Coopération pur l'Agriculture a participé avec succès à la Foire AGRO 2000 tenue à Paramaribo, Suriname du 26 avril au 1er mai. Le personnel de l'IICA ont profité de l'occasion pour faire de la publicité sur l'organisation parmi les visiteurs et de les informer sur le travail actuel que fait l'IICA dans la Caraïbe et à Suriname.

Un concours de peinture pour les jeunes a été lancé sur le thème "Agriculture". Il y avait deux groupes, selon l'âge des jeunes: les 6 à 10 ans et les 11 à 16 ans. Trois juges de l'Association des Arts Visuels de Suriname ont choisi quatre



## Country News (continued)

update on IICA's work in the Caribbean and in Suriname.

A painting competition for the youth on the theme "Agriculture" was launched for the Fair in two age groups, 6 to 10 and 11 to 16 years. A panel of three judges from the Association of Visual Arts of Suriname selected four winners in each age group. The winners of the competition received their prizes on the last day of the Fair in a special ceremony broadcast live on radio.

The Minister of Agriculture and the President of the Chamber of Commerce, who delivered special addresses and assisted in the distribution of prizes, commended IICA for its role in promoting agriculture in Suriname.

## TRINIDAD AND TOBAGO

### Ice Cream – A Lucrative Business.

In 1994, Trinidad and Tobago imported 57,714 kg of ice cream. This figure increased rapidly with the liberalisation of the market and by 1998 the amount was 317,670 kg, representing an increase of over 450% within the five-year period. The main exporting countries were the United States of America, Barbados, the United Kingdom and Venezuela. With the reduction of import duties from 35% in 1995 to 20% in 1999 the importation of ice cream is expected to continue to increase.

Local producers are claiming that unfair competition was the main reason for imports rapidly capturing local market share, which is now estimated to be close to 50%. The threat of imports affecting local ice-cream production is serious. To elaborate the local producers point out that the USA has an import quota restriction of less than 0.1% of total domestic production, while for Canada this figure is 0.3% of total domestic production. The European Union, because of technical reasons, allows no imports of ice cream from CARICOM at present. The Ice Cream Producers are developing a position paper to identify and address the apparent inequities, for the consideration of the Trinidad and Tobago Government and subsequently COTED

Continued on page 15

## Noticias de los Países (sigue)



*IICA team members await the public*

Un concurso de pintura para los jóvenes sobre el tema de la "Agricultura" fue inaugurado durante la Feria. Hubo dos categorías de candidatos: de 6 a 10 años y de 11 a 16 años, y tres jueces de la Asociación de Artes Visuales de Suriname eligieron a cuatro ganadores en cada grupo. Los premios fueron distribuidos a los ganadores el último día de la Feria en una ceremonia que se difundió en vivo por la radio.

El Ministro de Agricultura, Cría y Pesca (LVV), señor Saimin Redjosentono y el Presidente de la Cámara de Comercio señor Robert Ameerali, quienes pronunciaron discursos especiales y asistieron a la distribución de premios, elogiaron al IICA por el papel que desempeñó en la promoción de la agricultura de Suriname.

## TRINIDAD Y TOBAGO

### Los helados- un negocio que rinde

En 1994, Trinidad y Tobago importó 57,714 kilos de helados. Con la liberalización del mercado, aumentó esta cifra, y en 1998, fue 317,670 kilos, representando un aumento de más de 450% dentro de cinco años. Los principales países exportadores fueron los Estados Unidos de América, Barbados, Gran Bretaña y Venezuela. Debido a la reducción de los derechos aduaneros de importación de 35% en 1995 a 20% en 1999, la importación del helado seguirá creciendo.

Los productores locales declaran que la competencia desleal fue la razón principal de la captura de una parte del mercado por las importaciones, que, según se

Continúa page 15

## Nouvelles des Pays (suite)



*The public consulting on IICA's activities*

gagnants dans chaque catégorie d'âge, et ceux-ci ont reçu leurs prix le dernier jour de la Foire pendant une cérémonie diffusée en direct à la radio.

Le Ministre d'Agriculture, Elevage et Pêches (LVV) M. Saimin Redjosentono, et le président du Chambre de Commerce, M. Robert Ameerali, qui ont prononcé des discours, ont aidé à distribuer les prix. Les deux ont félicité l'IICA pour le rôle qu'il a joué dans la promotion de l'agriculture à Suriname.

## TRINIDAD ET TOBAGO

### La glace – une affaire qui rend gros

En 1994, Trinidad et Tobago importait 57,714 kilos de glace. Avec la libéralisation du marché, ce chiffre a augmenté rapidement, et en 1998, s'élevait à 317,670 kilos, soit une hausse de plus de 450% en cinq ans. Les principaux pays exportateurs étaient les Etats-Unis d'Amérique, la Barbade, Grande Bretagne, et le Venezuela. Etant donné la réduction des tarifs douaniers à l'importation de 35% en 1995 à 20% en 1999, il est attendu que les importations de glace va augmenter davantage.

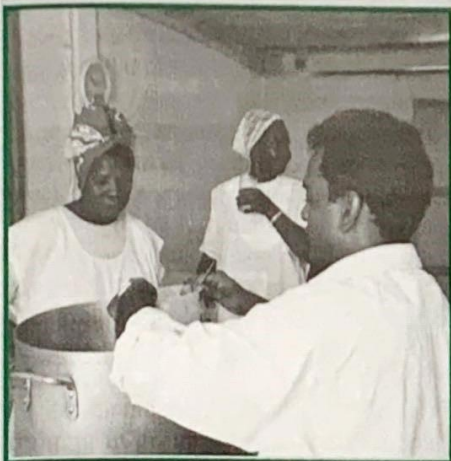
Les producteurs locaux affirment que la concurrence déloyale est la raison principale pour laquelle les importations ont capté une part du marché qu'on estime à environ 50%. La menace que représente les importations pour la production locale de glace est sérieuse. Les producteurs locaux expliquent qu'aux Etats-Unis le quote-part d'importation permis est limité à moins de 0,1% de la production locale au total, et au Canada, la

Suite P. 15



## Country News (continued)

Members of the Network of Rural Women Producers (NRWP) in Tobago believe that in the midst of the debate surrounding the uneven competition between local and foreign producers, the fact remains that ice-cream represents a growing niche market for such exotic flavours as, rum and raisin and lactose free products. They firmly believe that small producers can capitalise on this growth and noted that some small pro-



Participants get expert advice on ice-cream production

ducers have already entered these markets at the community level.

In 1999, the Network requested technical assistance from IICA to explore the feasibility of small-scale production of ice cream, on a commercial basis. Accordingly, in December 1999, in collaboration with Willie's Ice Cream Limited, IICA hosted a two-day training programme at the Goldsborough Industrial Cottage in Tobago. The initiative represented a partnership between the Tobago House of Assembly, IICA, the NRWP and the private sector.

In the training, the participants were given an overview of the manufacture of ice cream, which included the contribution of each ingredient to the ice-cream formula, calculating mixes, and the equipment used in the industry. Three basic formulae were demonstrated in practical sessions. The network intends to explore this initiative further. The members have determined that the next step would be to develop a feasibility study of the market for ice cream in Tobago.

## Noticias de los Países (sigue)

estima son de casi el 50%. La amenaza que representan las importaciones para la producción local de helados es muy seria. Los productores locales explican que en los EE.UU las cuotas de importaciones se limitan a menos de 0.1% de la producción nacional, y en el Canadá, es de 0.3% de la producción nacional. Actualmente, debido a razones técnicas, la Unión Europea no permite la importación de helado desde CARICOM. Los productores de helado están elaborando un documento que identifique y responda a las desigualdades aparentes, para la consideración del Gobierno de Trinidad y Tobago y después del Consejo para el Desarrollo Comercial y Económico (COTED).

Los miembros de la Red Network of Rural Women Producers (NRWP) de Tobago creen que en el debate sobre la competencia desleal entre los productores locales y extranjeros, el helado representa un mercado de nicho cada vez más importante para los sabores exóticos como ron y pasas y productos sin lactosa. Están convencidos de que los pequeños productores pueden aprovechar este crecimiento, y notaron que algunos productores pequeños ya han entrado en estos mercados a nivel de la comunidad.

En 1999, la Red solicitó asistencia técnica del IICA para explorar la factibilidad de la producción de helado a pequeña escala para fines comerciales. En diciembre de 1999, en coordinación con Willie's Ice Cream Limited, IICA realizó un programa de entrenamiento de dos días en el Goldsborough Industrial Cottage en Tobago. Esta iniciativa representó una asociación entre del Tobago House of Assembly, IICA, NRWP y el sector privado.

Se les presentó a los participantes una perspectiva global de la manufactura del helado, la cual comprendió la importancia de cada ingrediente de la fórmula, el cálculo de las mezclas y los equipos que se usan en la industria. En las sesiones prácticas, se demostraron tres fórmulas básicas para la preparación del helado. La red desea explorar más profundamente esta iniciativa. Los miembros han decidido que el próximo paso sería desarrollar un estudio de factibilidad sobre el mercado del helado en Tobago.

## Nouvelles des Pays (suite)

quantité permise este de 0,3% de la producción local. Pour des raisons techniques, l'Union Européene ne permet pas l'importation de glace de CARICOM à présent. Les producteurs de glace sont en train de développer un document qui identifiera et répondra aux inégalités apparentes, pour la considération du Gouvernement de Trinidad et Tobago et ensuite du Conseil de Développement Commercial et Economique - COTED.

Les membres du réseau *Network of Rural Women Producers* (NRWP) à Tobago croient que, dans le débat autour de la concurrence déloyale entre les producteurs locaux et étrangers, il reste que la glace représente un marché spécialisé chaque fois plus important pour des parfums exotiques tels que le rhum et raisins et les produits sans lactose. Elles sont convaincues que les petits producteurs peuvent profiter de cette croissance du marché, et elles ont constaté que quelques producteurs sont déjà entrés dans le marché au niveau de la communauté.

En 1999, le réseau a demandé de l'assistance technique à l'IICA afin d'explorer la factibilité de la production de la glace à petite échelle pour des fins commerciales. En décembre 1999, en collaboration avec Willie's Ice Cream Limited, l'IICA a réalisé un cours de deux jours à Goldsborough Industrial Cottage à Tobago. Cette initiative représente un partenariat entre l'Assemblée régionale de Tobago, l'IICA le NRWP et le secteur privé.

Lors du programme, on a donné aux participants une perspective de la fabrication de la glace – la contribution de chaque ingrédient à la formule de la glace, le calcul des mélanges et l'équipement utilisé dans l'industrie. Dans des séances pratiques, trois formules ont été démontrées. Le réseau a l'intention d'explorer plus profondément cette initiative. Les membres ont décidé que le prochain pas serait de faire une étude de factibilité sur le marché de la glace à Tobago.



**Staff News**
**Mr. Ernani M. C. Fiori**

Mr. Ernani M. C. Fiori, a Brazilian national with more than 20 years of dedicated service to the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture assumed the position of Representative in Suriname, in January 2000. Prior to this appointment, he served for two years as the Co-Coordinator of External Affairs for IICA's Southern Regional Centre comprising the following countries: Argentina, Brazil, Chile, Paraguay and Uruguay. He fondly remembers the many challenges he confronted in the year from 1996 to 1997 as Director of IICA's Southern Regional Centre. He brings to Suriname a range of technical, cultural, and managerial experiences gained as Representative in Canada, Chile, Paraguay and Uruguay over the period 1980 to 1995. In directing IICA's co-operation efforts in Suriname he will also draw on his considerable experiences as an Agricultural Planning Specialist gained at IICA Headquarters over the period 1972-1976, in addition, to those as Director and Rural Extension Specialist for the Rural Development Programme in Chile and his knowledge gained in Brazil's Rural Extension Service in the late 1960s and early 1970s.



Mr. Ernani M. C. Fiori

**Boletín**
**Sr. Ernani M. C. Fiori**

El Sr. Ernani M. C. Fiori, natural de Brasil y quien tiene más de 20 años de trabajo en el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA), acaba de asumir el cargo de Representante en Surinam, en el mes de enero del 2000. Anteriormente, por un período de dos años tuvo el cargo de Co-coordinador de Asuntos Exteriores para el Centro Regional Sureño del IICA el cual está comprendido por los siguientes países: Argentina, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay. Sus memorias de los numerosos retos enfrentados entre 1996 y 1997 cuando era Director del Centro Regional Sureño del IICA, son placenteras. El Sr. Ernani ofrecerá al país de Surinam una gama amplia de conocimientos especializados en el campo técnico, cultural y administrativo lo cual obtuvo durante su carrera como Representante en el Canadá, Chile, Paraguay y Uruguay entre el lapso de 1980 a 1995. Su extensa experiencia como Especialista en el campo del Planeamiento Agrícola obtenida, primeramente, en la sede del IICA entre 1972-1976, así como también sus conocimientos logrados cuando trabajó en la capacidad de Director y Especialista de extensión rural en el Programa de desarrollo rural en Chile y en el servicio de extensión rural en Brasil a fines de los 60 y a principio de los 70, le serán de gran ayuda al dirigir las iniciativas de cooperación del IICA en Surinam.

**Bulletin d'information - Personnel**
**Mr. Ernani M. C. Fiori**

M. Ernani M. C. Fiori, un Brésilien avec plus de 20 années d'expérience au service de l'Institut inter-américain de coopération en agriculture (IICA), est le représentant du Surinam depuis janvier 2000. Avant d'assumer ce poste, il a servi pendant deux ans comme coordinateur responsable des affaires étrangères au nom du bureau régional sud de IICA qui dessert les pays suivants : Argentine, Brésil, Chili, Paraguay et Uruguay. Il se souvient avec agrément des nombreux défis relevés pendant son mandat (de 1996 à 1997) à la direction du centre régional de IICA. Il apporte avec lui une vaste expérience à la fois technique, culturelle et administrative à la suite de ses activités en tant que représentant au Canada, au Chili, au Paraguay et au Uruguay de 1980 à 1995. A la tête des opérations de coopération de IICA au Surinam, il utilisera ses expériences en tant qu'expert responsable de la planification agricole - un poste qu'il a détenu au siège de IICA de 1972 à 1976, sans négliger pour autant ses travaux en tant que directeur et expert-conseil au service des agriculteurs dans les zones rurales au Chili et les connaissances accumulées au Brésil au centre de services agricoles à la fin des années soixante et au début des années soixante-dix.




The Quarterly Newsletter of the Caribbean Regional Centre, Head quarters in Trinidad and Tobago, is published to provide information to our clients on the work of the Institute. We invite your comments and contributions.

**EDITOR-IN-CHIEF:** H. Arlington D. Chesney

**EDITOR:** Naitram Ramnanan

**STORIES WRITTEN BY:** Madonna Sampson and Naitram Ramnanan

**PRODUCTION:** Morton Publishing

**PRINTED BY:** CPPPL

ISSN-0534-5391-A2/TT-00/05



Caribbean Regional Centre (Trinidad and Tobago)  
#3 Herbert Street, Newtown, PO Box 1318, Port of Spain, Trinidad, W.I.

Telephones: (868) 628-4403 / 4078 / 4079 • Fax: (868) 628-4562 • EMail: [iicatt@iicacarc.org](mailto:iicatt@iicacarc.org)  
• <http://www.agroinfo.org>